

# OBSAH

STALETÍ FINSKÉ LYRIKY	19
MIKAEL AGRICOLA	51
Uč se nyní, starče, dítě... (MK, MŠ)	51
HEMMINKI MASKULAINEN	52
O Kristových mukách a smrti, píseň čtvrtá (MK)	52
JUHANA CAJANUS	56
Nebožáku, jak se bojíš... (MK)	56
HENRIK LILIUS	62
Ukolébavka, již křesťanská matka může svému děťátku zpívati (MK)	62
FRANS MIKAEL FRANZÉN	64
Lidská tvář (MŠ, JD)	64
Šampaňské víno (MŠ, JD)	68
JAAKKO JUTEINI	69
Píseň ve Finsku (MŠ)	69
PAAVO KORHONEN	71
O smrti (MŠ)	71
JOHAN LUDVIG RONEBERG	73
Labuť (MŠ, JD)	73
U pramene (MŠ, JD)	75
KALLIO (SAMUEL GUSTAF BERGH)	77
Píseň (MŠ)	77
Má vlast (MŠ)	78



ELIAS LÖNNROT	79	KAARLO KRAMSU	110
Jestli já se rozezpívám (MŠ)	79	Nešťastný (MŠ)	110
Úděl nebožacky (MŠ)	80	Kdybych (MŠ)	111
Pročpak pláčeš, panno? (ECS)	81	JUHANA HEIKKI ERKKO	112
Ochraň, Pane, stádo moje (MŠ)	82	Štědrý večer (PK)	112
Drahý můj již v rakvi dřímá (MŠ)	83	Naše chaloupka (PK)	113
Houpej, houpej pacholíka (LF)	84	Chmurný ptáček (PK)	114
Druzí a já (PK)	85	EINO LEINO (ARMAS EINAR LEOPOLD LÖNNBOHM)	115
Králi lesa (PK)	86	Zase kráčím po pěšině lesem... (MŠ)	115
ZACHARIAS TOPELIUS	87	Posvátné jeřáby (VPČ, BKČ)	116
Letní den v Kangasale (MŠ, JD)	87	Lemminkäinenova matka (VPČ, BKČ)	117
Vrabčák o vánočním ránu (MŠ, JD)	90	Houpačka bohů (VPČ, BKČ)	119
ISA ASP	91	Íkaros naší doby (MŠ)	120
Ukolébavka pro vlnku (IMZ)	91	Bludička (MŠ)	121
A. OKSANEN (AUGUST AHLQVIST)	93	OTTO MANNINEN	122
Finská píseň (MŠ)	93	Labutě (MŠ)	122
Kdo obývá srdce mé (MŠ)	95	Labutí píseň (VPČ, BKČ)	124
ALEKSIS KIVI (ALEXIS STENVALL)	97	To slovo... (MŠ)	125
Žal (MŠ)	97	L. ONERVA (HILJA ONERVA LEHTINEN)	126
Píseň syna lesa (MŠ)	99	V moci tropů (MŠ)	126
Ukolébavka srdce (MŠ)	101	Člověk (MŠ)	127
SUONIO (JULIUS KROHN)	102	Hvězdná melodie (VPČ, BKČ)	128
Chvála lenosti (MŠ)	102	JUHANI SILJO	129
Jediná chvíle (MŠ)	103	Excelsior (MŠ)	129
JOSEF JULIUS WECKSELL	104	Na moře otevřená (MŠ)	131
Švédština a Finština (PK)	104	VEIKKO ANTERO KOSKENNIEMI	133
Na oblacích stáls! (MŠ, JD)	107	Sám (VPČ, BKČ)	133
KARL AUGUST TAVASTSTJERNA	108	Doma dávno nám jabloně rozkvetly již... (MŠ)	134
Zvolna jak zvečera... (MŠ, JD)	108	Finlandia (MŠ)	135
Dej, ať mám vlast... (MŠ, JD)	109	AINO KALLAS	136
		Močál v Livonsku (MM)	136

Poslední ukolébavka (ECS)	137	OLAVI LAURI (OLAVI PAAVOLAINEN)	167
EINARI VUORELA	138	Červený fiat (MŠ)	167
Domek v oblacích (VPČ, BKČ)	138	Potok a jezero (MŠ)	169
Tak tiše k soumraku se schyluje... (PK)	139	MIKA WALTARI	170
UNO KAILAS	140	Ocelové květy (MM)	170
My (MŠ)	140	Film (MŠ)	171
Lidský cíl (MŠ)	141	Pilíře (MŠ)	172
Dům (MŠ)	143	LAURI VILJANEN	173
LAURI POHJANPÄÄ	144	Hvězdná houpačka (MŠ)	173
Podzim (MM)	144	Atahualpa (MŠ)	174
Dvě přítelkyně (ECS)	146	JARNO PENNANEN	175
KAARLO SARKIA	147	Řádky, které jsme napsali... (IMZ)	175
Po rozchodu (VPČ, BKČ)	147	Neboj se, holčičko... (IMZ)	176
Proměna (MŠ)	148	3,5 × 4,5 cm (IMZ)	177
Květy duše (MŠ)	149	ARVO TURTIAINEN	179
SAIMA HARMAJA	151	Saliini (ECS)	179
Měsíční sonáta (ECS)	151	Noc není to, ani ráno... (ECS)	180
Drahá Smrti (ECS)	152	YRJÖ JYLHÄ	181
JOEL LEHTONEN	153	Svatá noc (MŠ)	181
A zemřít bych chtěl... (MŠ)	153	Stráž na Vuokse (MŠ)	183
Kéž naživu byl bych ještě chvíli... (MŠ)	154	P. MUSTAPÄÄ (MARTTI HAAVIO)	184
KATRI VALA	155	Kukačka (MŠ)	184
Kvetoucí zem (MŠ)	155	Ne, není břehu, ó Thetis (MŠ)	185
Táďž Mahal (MŠ)	157	Klíč (MŠ)	186
Nastala zima (MŠ)	158	AAL E TYNNI	187
AARO HELLAAKOSKI	160	Potůček (IMZ)	187
Jestřáb (MŠ)	160	Klenutý most (ECS)	188
Dolce far niente (MŠ)	161	Vavřín Hellady (MŠ)	189
Jarní jízda vlakem (MŠ)	163	ÅILA MERILUOTO	191
Štičí píseň (MŠ)	164	Kamenný Bůh (MŠ)	191
Poselství (MŠ)	166	Brodící se dívka (MŠ)	193



Otrávená (MŠ)	194	Hluboká a čirá (MŠ)	222
LAURI VIITA	195	Svět je básní mých smyslů (MŠ)	223
Morálka (JH)	195	Kdyby smutek dýmal (MŠ)	224
Domov (JH)	196	Mám tři duše... (MŠ)	225
Stežkou smrt si skotačila (MŠ)	197	TUOMAS ANHAVA	226
KIRSI KUNNAS	198	Pod rouškou noci (IMZ)	226
Pouze v noci zjevují se dobré i zlé moci (AŠ)	198	Coda (MŠ)	227
Zrcadla (AŠ)	199	Šero je to... (MŠ)	228
Šero překryla tma... (AŠ)	200	LASSI NUMMI	229
PAAVO HAAVIKKO	201	Stříbro bílých vrb a (MŠ)	229
Někdo tady stárne... (IMZ)	201	Houština zde sahá až ke břehu... (MŠ)	231
Kam asi spějeme... (ECS)	202	Světe, stále (MŠ)	233
Odkud hlas se bere v nás... (IMZ)	203	MIRKKA REKOLA	234
Slavík nesvede zpívat... (MŠ)	204	Ve větru (JH)	234
Stalin natolik věřil Paasikivimu... (MŠ)	205	Je třeba mluvit... (JH)	235
Den za dnem jsi čím dál méně... (JH)	206	A já přesto říkám... (JH)	236
EILA KIVIKKÄHO	207	ELVI SINERVO	237
Jakýsi otčenáš (ECS)	207	Finská balada (IMZ)	237
Život (MŠ)	208	MAILA PYLKKÖNEN	239
Nástroj (MŠ)	209	Potřebujeme baladu... (LF)	239
HELVI JUVONEN	210	Ten klíč od staré branky... (LF)	240
Chrám Boží (IMZ)	210	Vycpaný drozd (LF)	241
Kornout z kúry a pramen (ECS)	211	PENTTI SAARIKOSKI	242
Medvěd (IMZ)	212	Materiál k elegii (MŠ)	242
MARJA-LIISA VARTIO	213	Muzea (LF)	243
Dva měsíce (JH)	213	miluju tě... (LF)	244
Sen dítěte (JH)	214	parlament byl rozpuštěn... (MŠ)	245
Zavržená (JH)	216	XXXI (LF)	247
EEVA-LIISA MANNER	218	XXX (LF)	249
Vezmi tato zapouzdřená slova... (MŠ)	218	PERITI NIEMINEN	251
Bach (MŠ)	220	Říká se: stopy jdou za tebou... (MŠ)	251

Leželas na trávníku... (MŠ)	252	Dimenze (JH)	279
Jak překrásný podzim... (MŠ)	253	KAI NIEMINEN	280
PENTTI HOLAPPA	254	právě za takovéhoho záříjového rána... (MŠ)	280
Pro lovce (PK)	254	Děšť kreslí na ulici mapu jiného světa... (MŠ)	281
Je podzim (PK)	255	CAJ WESTERBERG	282
VÄINÖ KIRSTINÄ	256	Viš, že je tam řeka... (PK)	282
Okno se otevře jako žluté noviny... (JH)	256	Zůstal jsi na světě... (LF)	283
Anonymfa madam Cadillac (JH)	257	Náhle se udělalo takové šero... (LF)	284
u souseda štěká pes... (JH)	258	RISTO RASA	285
JYRI SCHRECK	259	Jablko má v slupce díрку... (LF)	285
Ofélie (MŠ)	259	Hledím na jeřáby... (LF)	286
Proč natahovat... (MŠ)	260	Střešním oknem bibliobusu... (LF)	287
Pelyněk začíná... (MŠ)	261	SIRKKA TURKKA	288
MATTI ROSSI	262	Mozart v podzimním mrazu (JH)	288
V Praze to utichá... (LF)	262	Život je úplně jiný... (JH)	289
KARI ARONPURO	263	Podzim, starý koňář... (JH)	290
Severská Guernica (JH)	263	HELENA ANHAVA	291
Chleba (JH)	265	Když ta, co ti dala život... (LF)	291
V novinách píše kritik... (JH)	267	Před čtyřiceti léty... (LF)	292
JARKKO LAINE	268	TOMMY TABERMANN	294
Už třetí den si odstřelovač vyčihává		I přesto toužím po dítěti... (AŠ)	294
Mannerheimovu sochu (MŠ)	268	Nabádání (AŠ)	295
V zemi na severu (MŠ)	270	RAKEL LIEHU	296
(FIN DE SIECLE) (ECS)	272	Smutek a snůh... (VPČ)	296
MARKKU INTO	273	ARTO MELLERI	297
Brečím pro tu bídu (AŠ)	273	Germania (MŠ)	297
Nebe labyrintu (AŠ)	274	Buben (MŠ)	299
Je to fakt blbý (IMZ)	275	Otisky špinavých ručiček (MŠ)	300
RISTO AHTI	277	JUICE LESKINEN	301
Ptám se svého srdce... (JH)	277	Píseň podzimu (ECS)	301
Duše (JH)	278		



ILPO TIIHONEN	303
Erb (IMZ)	303
Východní vítr (AŠ)	304
Sněží (AŠ)	305

#### FINSKÁ POEZIE V ČESKÝCH PŘEKLADECH

DO ROKU 2020	307
POUŽITÁ LITERATURA	317
Antologie finské poezie	317
Sebrané básně, výběry a sbírky jednotlivých autorů	319
Literárněhistorické příručky, sborníky článků a monografie	322